

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 16

Nr 16

Överenskommelse med Norge för underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter. Oslo den 19 mars 1974

Överenskommelse mellan Sverige och Norge för underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter

Regeringarna i Sverige och Norge har i syfte att underlätta räddningstjänsten i gränstrakter i fredstid överenskommit om följande.

Artikel 1

Efterspaning och undsättning av personer som kommit eller befaras ha kommit i nödsituation i gränstrakterna mellan Sverige och Norge får, när så bedöms erforderligt, utsträckas till det andra landets landterritorium efter anmälan av polismyndighet, i Sverige polismästare, i Norge politimester, till motsvarande polismyndighet i det andra landet. Polismyndigheten i det land där efterspanings- och räddningsföretag pågår kan vid varje tillfälle övertaga ledningen av företaget om det på grund av omständigheterna befinnes erforderligt.

För sådant efterspanings- och räddningsföretag på det andra landets territorium får erforderlig utrustning medföras, inbegripet civila snöfordon och motorfordon, även om de ej uppfyller i det andra landet gällande villkor för sådana fordons begagnande. Hunder må medföras utan hänsyn till de i de fördragsslutande staterna gällande veterinära införselbestämmelserna. Medförd utrustning skall återföras efter företagets avslutande.

Efter anmälan enligt första stycket får också civila luftfartyg registrerade i Sverige

Overenskomst mellom Norge og Sverige om forbedring av redningstjenesten i grensetrakter

Regeringene i Norge og Sverige, som ønsker å forbedre redningstjenesten i grensetrakter i fredstid, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Ettersøkning og unnsetning av personer som er kommet eller fryktes å ha kommet i en nødsituasjon i grensetraktene mellom Norge og Sverige kan, når det anses nødvendig, fortsettes på den annen stats landterritorium, etter at varsel er gitt av politimyndighetene, i Norge politimester, i Sverige polismästare, til tilsvarende politimyndigheter i den annen stat. Politimyndigheten i den stat hvor ettersøknings- eller redningsaksjonen pågår, kan på ethvert tidspunkt overta ledelsen av aksjonen, hvis dette etter omstendighetene ansees nødvendig.

For slik ettersøknings- og redningsaksjon på den annen stats territorium kan nødvendig utrustning medbringes, innbefattet sivile snøkjøretøy og motorvogn, selv om de ikke oppfyller slike vilkår som gjelder i det annet land for bruk av sådanne kjøretøy. Hunder kan medbringes uavhengig av de veterinærmessige importregler som gjelder i de to land. Medbrakt utrustning skal tilbakeføres etter aksjonens avslutning.

Etter at slikt varsel er gitt som nevnt i 1. ledd kan også sivile luftfartøy registrert i

eller Norge, som tillhör eller ianspråktagits av tull- eller polismyndighet, användas för efterspanings- och räddningsföretag med iakttagande av de bestämmelser som i övrigt gäller i vardera landet för luftfart av ifrågasvarande slag.

Artikel 2

Motorfordon och motordrivet snöfordon, som utnyttjas för efterspanings- och räddningsföretag, skall vara trafikförsäkrat. Om enligt lag eller annan författning sådan försäkringsplikt icke åvilar fördragsslutande stat för av denna ägt eller utnyttjat fordon, är denna stat vid skada i följd av trafik med sådant fordon pliktig att till den som lidit skadan utgiva vad denne ägt utfå av försäkringsgivaren, om trafikförsäkring funnits.

Vid skada under efterspanings- och räddningsföretag som vållas på den ena fördragsslutande statens område genom annan utrustning än fordon, som avses i första stycket och som ägs eller utnyttjas av den andra staten, åvilar skadeståndsskyldighet den senare staten enligt de regler för skadeståndsskyldighet, som gäller i den förstnämnda staten.

Artikel 3

Erfordras för efterspanings- och räddningsföretag som avses i artikel 1 medverkan av militär personal, skall överordnad polismyndighet, i Sverige länspolischef, i Norge politimester, begära tillstånd genom motsvarande polismyndighet i det andra landet för den militära personalens tillträde till detta lands territorium utan medförande av vapen.

Vad som stadgas om utrustning i artikel 1 andra stycket och artikel 2 om där avsedd utrustning skall gälla även för motsvarande militära utrustning.

Artikel 4

Luftfartyg tillhörande försvaret får i brådskande lägen användas för efterspanings- och räddningsföretag som avses i artikel 1, sedan tillstånd därtill lämnats i den ordning som stadgas i artikel 3. Närmare föreskrifter för sådan flygverksamhet meddelas av vederbörande försvarsmyndighet i vardera landet.

Norge eller Sverige, som tillhör eller benyttes av toll- eller politimyndighetene, anvendes til ettersøknings- eller redningsaksjoner, under iakttagelse av de forskrifter som gjelder i de respektive land for slik luftfart.

Artikkel 2

Motorvogn og motordrevet snøkjøretøy som anvendes under ettersøknings- og redningsaksjon, skal være trafikkforsikret. Om slik forsikringsplikt ifølge lov eller andre bestemmelser, ikke påhviler en av de kontraherende stater for kjøretøy eiet eller benyttet av staten, er denne stat pliktig til å yde slik erstatning for skade forvoldt ved bruk av sådant kjøretøy, som skadelidte ville ha hatt krav på av forsikringsyteren om trafikkforsikring hadde funnet sted.

For skade som under ettersøknings- og redningsaksjoner forvoldes på den ene kontraherende stats område av annen utrustning enn motorkjøretøy som nevnt i 1. ledd og som eies eller benyttes av den annen stat, påhviler erstatningsansvar den sistnevnte stat etter de regler om erstatningsansvar som gjelder i den førstnevnte stat.

Artikkel 3

Behøves for slik ettersøknings- og redningsaksjon som nevnt i artikkel 1 medvirkning av militært personell, skal overordnet politimyndighet, i Norge politimester, i Sverige länspolischef, gjennom tilsvarende politimyndighet i den annen stat anmode om tillatelse for det militære personell til adgang på denne stats territorium uten medbringelse av vapen.

De regler som er fastsatt i artikkel 1, 2. ledd og i artikkel 2 om utrustning, skal også gjelde for tilsvarende militær utrustning.

Artikkel 4

Luftfartøy tilhørende forsvaret kan, når tidsfaktoren gjør det nødvendig, anvendes til ettersøknings- og redningsaksjoner som nevnt i artikkel 1 når tillatelse hertil er gitt som fastsatt i artikkel 3. Närmere foreskrifter for slik flyvning utferdiges av kompetente militære myndigheter i hver stat.

Artikel 5

Befaras i ettdera landet saknad person ha kommit i sådan nödsituation som avses i artikel 1 på det andra landets territorium, skall polismyndighet underrätta motsvarande polismyndighet i det andra landet härom.

Artikel 6

Erfordras för efterspanings- och räddningsåtgärderna i det land, där den saknade söks, bistånd av personal från det andra landet, äger polismyndighet anhålla om sådant bistånd hos polismyndighet i det andra landet, varvid gäller vad som stadgas i artiklarna 1, 3 och 4.

Artikel 7

Myndigheterna i de båda länderna skall behandla enligt artiklarna 3 och 4 gjorda framställningar om tillstånd skyndsamt och i övrigt på allt sätt underlätta de efterspanings- och räddningsföretag som företas enligt överenskommelsen.

Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft i och med undertecknandet. Beträffande artikel 4 gäller dock att denna träder i kraft först sedan de fördragsslutande staterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att i artikeln avsedda föreskrifter utfärdats.

Vardera fördragsslutande staten kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 19 mars 1974 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda har lika vitsord.

Artikkel 5

Fryktes i en av statene at en savnet person har kommet i slik nødsituasjon på den annen stats territorium som omtalt i artikkel 1, skal vedkommende politimyndighet underrette tilsvarende politimyndighet i den annen stat herom.

Artikkel 6

Behøves for ettersøknings- og redningsaksjonen i den stat hvor letingen pågår bistand av personell fra den annen stat, kan vedkommende politimyndighet anmode om slik bistand fra tilsvarende politimyndighet i den annen stat, i samsvar med artiklene 1, 3 og 4.

Artikkel 7

Myndighetene i de to stater skal behandle anmodninger om bistand etter artikkel 3 og 4 så raskt som mulig, og for øvrig på alle måter bistå de ettersøknings- og redningsaksjoner som foretas etter denne overenskomst.

Artikkel 8

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen. Artikkel 4 trer dog først i kraft etter at de Kontraherende Stater ad diplomatisk vei har underrettet hverandre om at de i artikkelen omtalte forskrifter er blitt utferdiget.

Begge kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en oppsigelsestid på seks måneder.

Til bekræftelse av foranstående har de Kontraherende Staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo den 19. mars 1974 i to eksemplarer i norsk og svensk tekst, som begge har lik gyldighet.

For Konungariket Sverige

Yngve Möller

For Kongeriket Norge

Knut Frydenlund

Vid undertecknandet växlades följande skrivelse mellan svenska ambassadören i Oslo och Norske utrikesministern

Oslo den 19 mars 1974

Herr Minister,

I samband med undertecknandet idag av överenskommelse mellan Sverige och Norge för underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter i fredstid och under hänvisning till överenskommelsens artikel 1, tredje stycket har jag äran meddela att svenska regeringen accepterar att även civila luftfartyg registrerade i Norge som ej tillhör eller ianspråktagits av tull- eller polismyndighet kan användas för efterspanings- och räddningsföretag på svenskt territorium med iakttagande av de bestämmelser som gäller i Sverige för luftfart av ifrågavarande slag.

Om norska regeringen är enig härom, föreslår jag att denna skrivelse och Eder svarsskrivelse skall utgöra en integrerande del av överenskommelsen mellan Sverige och Norge om underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter i fredstid.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Yngve Möller

Oslo, 19. mars 1974

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres brev av idag som i norsk oversettelse har følgende ordlyd:

"I forbindelse med undertegningen idag av overenskomst mellom Sverige og Norge om forbedring av redningstjenesten i grensestrøk i fredstid, og under henvisning til Overenskomstens artikkel 1, tredje ledd, har jeg den ære å meddele at den svenske regjering aksepterer at også sivile luftfartøy registrert i Norge som ikke tilhører eller benyttes av toll- eller politimyndighetene kan benyttes til ettersøknings- eller redningsaksjoner på svensk territorium under iakttagelse av de forskrifter som gjelder i Sverige for slik luftfart.

Hvis den norske regjering er enig i dette, foreslår jeg at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten mellom Sverige og Norge om forbedring av redningstjenesten i grensetrakter i fredstid".

Som svar på Deres brev ønsker jeg å meddele at den norske regjering er enig i at Deres brev og dette svarbrev skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten mellom Norge og Sverige om forbedring av redningstjenesten i grensetrakter i fredstid.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

Knut Frydenlund